

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

GEWONE ZITTING 2013-2014

12 FEBRUARI 2014

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Kaderovereenkomst  
inzake een Partnerschap en Samenwerking  
tussen de Europese Unie en haar Lidstaten,  
enerzijds, en Mongolië, anderzijds,  
gedaan te Oelan Bator op 30 april 2013**

### Memorie van toelichting

#### I. Context

De Kaderovereenkomst inzake een Partnerschap en Samenwerking (PSA) tussen de Europese Unie (EU) en haar Lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds, biedt een modern kader voor de bilaterale betrekkingen tussen de beide partijen, die momenteel nog vallen onder de Handels- en Samenwerkingsovereenkomst van 1993.

Het PSA bevat een juridisch bindende verbintenis van Mongolië om de mensenrechten te eerbiedigen, alsmede verplichtingen om terrorisme en massavernietigingswapens te bestrijden, overeenkomstig de internationale normen op dit vlak. Het PSA bevat eveneens een bepaling houdende de tenuitvoerlegging van het Statuut van Rome inzake het Internationaal Strafhof en de verbintenis om de daaraan gerelateerde instrumenten goed te keuren.

Het PSA voorziet in samenwerking op bilateraal, regionaal en internationaal vlak, op het vlak van duurzame ontwikkeling en op het vlak van handel en investeringen. Verder wordt eveneens voorzien in samenwerking op het vlak van Justitie, Vrijheid en Veiligheid en op een ganse reeks andere gebieden, zoals financiële diensten, economische beleidsdialoog, industriële samenwerking, toerisme, media, wetenschappen en technologie, energie, transport, onderwijs en cultuur, leefmilieu en klimaatsverandering,

## PARLEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2013-2014

12 FEVRIER 2014

### PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord-cadre de Partenariat et  
de Coopération entre l'Union européenne et  
ses États membres, d'une part,  
et la Mongolie, d'autre part,  
fait à Oulan-Bator, le 30 avril 2013**

### Exposé des motifs

#### I. Contexte

L'Accord-cadre de Partenariat et de Coopération (APC) entre l'Union européenne (UE) et ses États membres, d'une part, et la Mongolie, d'autre part, offre un cadre moderne pour les relations bilatérales entre les deux parties, actuellement toujours couvertes par l'Accord de Commerce et de Coopération de 1993.

L'APC contient un engagement juridiquement contraignant de la Mongolie concernant le respect des droits de l'homme, ainsi que des obligations de lutte contre le terrorisme et les armes de destruction massive, conformément aux normes internationales en la matière. L'APC contient également une disposition relative à la mise en œuvre du Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale ainsi que l'engagement de ratifier les instruments connexes.

L'APC organise la coopération bilatérale, régionale et internationale, dans le domaine du développement durable et en matière de commerce et d'investissement. D'autres dispositions portent sur la coopération dans le domaine de la Justice, de la Liberté et de la Sécurité, et dans tout un éventail d'autres domaines, tels que les services financiers, le dialogue sur la politique économique, la politique industrielle, le tourisme, les médias, la science et la technologie, l'énergie, les transports, l'éducation et la culture, l'environ-

gezondheid, tewerkstelling en sociale zaken, statistiek, de civiele maatschappij en de strijd tegen grote rampen.

## II. Ontstaan van de Overeenkomst

De relaties tussen Europa en Mongolië werden na de politieke omwentelingen in Mongolië vanaf de jaren 90 van de vorige eeuw geleidelijk intenser.

Sindsdien werden de relaties tussen de EU en Mongolië steeds verder ontwikkeld en geconsolideerd. In 2006 trad het land eveneens toe tot de « Asia Europe Meeting (ASEM) ». Hiermee werd Mongolië in het Europees-Aziatisch politiek en economisch samenwerkingskader gebracht en werden aldus de relaties nog verder uitgebouwd.

Op 27 juli 2009 heeft de Raad de Commissie gemachtigd om met Mongolië te onderhandelen over een Partnerschaps- en Samenwerkingsakkoord.

De onderhandelingen begonnen in januari 2010 en werden afgesloten in oktober 2010.

In november 2010 hechtten de Lidstaten hun definitieve instemming aan het akkoord.

De parafering van het PSA vond te Oelan Bator plaats op 20 december 2010. De ondertekening volgde op 30 april 2013, eveneens te Oelan Bator.

## III. Inhoud van de Overeenkomst

### *Preambule*

De Preambule bevat een opsomming van de intenties en grondslagen die tezamen de context vormen van deze Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst. Zo wordt er onder andere gerefereerd naar de beginselen van goed bestuur en de bestrijding van corruptie, de economische en sociale vooruitgang, het respect voor de democratische beginselen en de mensenrechten en de eerbiediging van het Handvest van de Verenigde Naties. Ook worden milieubescherming, de kwestie van de massavernietigingswapens, de bestrijding van het terrorisme, de verwezenlijking van de Millenniumdoelstellingen voor Ontwikkeling en migratie als belangrijke samenwerkingsgebieden aangemerkt.

### TITEL I

#### *Aard en toepassingsgebied (artikel 1 tot 6)*

Zoals gebruikelijk in dergelijke verdragen van de Europese Unie met derde landen, wordt ook in de onderhavige Kaderovereenkomst de eerbiediging van de mensenrechten als een essentieel onderdeel aangemerkt. Ook thema's zoals duurzame ontwikkeling en de verwezenlij-

nement en le changement climatique, la santé, l'emploi et les affaires sociales, les statistiques, la société civile et la gestion des risques de catastrophe.

## II. Genèse de l'Accord

Après une période de bouleversements politiques, les relations entre l'Europe et la Mongolie se sont intensifiées progressivement depuis les années 1990.

Par la suite, les relations entre l'UE et la Mongolie n'ont cessé de s'intensifier et de se consolider. Le pays participe depuis 2006 au Sommet Asie-Europe (ASEM). L'intégration de la Mongolie dans ce cadre de coopération politique et économique entre l'Europe et l'Asie ne pouvait manquer de contribuer au renforcement des relations.

Le 27 juillet 2009, le Conseil a autorisé la Commission à négocier un Accord de Partenariat et de Coopération.

Les négociations ont été lancées en janvier 2010 et ont pris fin en octobre 2010.

En novembre 2010, les États membres ont adopté définitivement l'accord.

L'APC a été paraphé à Oulan-Bator le 20 décembre 2010 et signé le 30 avril 2013, également dans la capitale mongole.

## III. Contenu de l'Accord

### *Préambule*

Le Préambule comporte une énumération d'intentions et de principes qui, ensemble, forment le contexte de cet Accord de Partenariat et de Coopération. Référence est faite notamment aux principes de la bonne gouvernance et à la lutte contre la corruption, au progrès économique et social, au respect des principes démocratiques et des droits de l'homme et au respect de la Charte des Nations Unies. La protection de l'environnement, la question des armes de destruction massive, la lutte contre le terrorisme, la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement et les migrations sont considérés comme des domaines de coopération importants.

### TITRE I

#### *Nature et portée (articles 1<sup>er</sup> à 6)*

Comme c'est l'usage dans des accords similaires de l'Union européenne avec des pays tiers, le respect des droits de l'homme est également considéré comme un élément essentiel de l'Accord-cadre examiné ici. Il est également fait référence à des thèmes tels que le développement

king van de Millenniumdoelstellingen worden aangehaald (artikel 1).

De partijen voeren een brede dialoog en stimuleren verdere samenwerking in alle sectoren van gezamenlijk belang (artikel 2).

De Partijen aan de Overeenkomst zijn van oordeel dat de proliferatie van de massavernietigingswapens en hun overbrengingsmiddelen één van de meest ernstige bedreigingen vormt voor de internationale stabiliteit en veiligheid. De Partijen wensen dan ook samen te werken in de strijd tegen deze proliferatie en erkennen dat deze bepaling een essentieel onderdeel is van de Overeenkomst (artikel 3).

De Partijen zullen samenwerken op het vlak van de strijd tegen de illegale handel in kleine en lichte wapens en dit zowel op globaal, regionaal, sub-regionaal als nationaal niveau. Hieraangaande wordt eveneens voorzien in een ge-regelde politieke dialoog (artikel 4).

De Partijen stellen dat de meest ernstige misdaden niet kunnen onbestraft blijven en dat hun vervolging dient verzekerd te worden. Hiertoe zullen de Partijen instaan voor de tenuitvoerlegging van het Statuut van Rome met betrekking tot het Internationaal Strafhof en de noodzakelijke stappen zetten ter goedkeuring van de daaraan gerelateerde instrumenten, zoals het Akkoord inzake de Privileges en Immunititeiten van het ICC (artikel 5).

De Partijen bevestigen het belang van de strijd tegen het terrorisme en dit in overeenstemming met de relevante internationale conventies. De Partijen zullen dit voornamelijk doen in het kader van de Resoluties 1373 en 1267 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties en de opvolgings-resoluties alsook door de samenwerking op het vlak van het contraterrorisme in het kader van ASEM effectief uit te voeren en te versterken (artikel 6).

## TITEL II

### *Bilaterale, regionale en internationale samenwerking* (artikelen 7 tot 9)

De Partijen stemmen er mee in om Europese gemeenschappelijke principes, normen en standaarden in Mongolië te bereiken. De versterking van de dialoog en de samenwerking tussen de Autoriteiten op het vlak van standaardisatie zal door de Partijen nagestreefd worden (artikel 7).

De uitwisseling van inzichten en de samenwerking in regionale en internationale fora en organisaties zoals de Verenigde Naties, de agentschappen van de VN, de Wereldhandelsorganisatie, het Verdrag inzake Vriendschap en Samenwerking en de Azië-Europa Bijeenkomst (ASEM) zal nagestreefd worden. Daarnaast zal de samenwerking tussen think-thanks, academici, niet-gouvernementele organisaties en de media bevorderd worden (artikel 8).

durable et la réalisation des Objectifs du millénaire pour le développement (article 1<sup>er</sup>).

Les parties s'engagent à un dialogue global et à davantage de coopération dans tous les secteurs d'intérêt commun (article 2).

Les Parties à l'Accord estiment que la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs constitue l'une des menaces les plus graves pour la stabilité et la sécurité internationales. Les Parties souhaitent dès lors coopérer et contribuer à la lutte contre cette prolifération et s'accordent à reconnaître que cette disposition constitue un élément essentiel de l'Accord (article 3).

Les Parties s'engagent à coopérer pour lutter contre le commerce illicite des armes légères et de petit calibre, tant au niveau mondial, régional et sous-régional qu'au niveau national. Elles conviennent également d'instaurer un dialogue politique régulier sur cette problématique (article 4).

Les Parties affirment que les crimes les plus graves ne peuvent rester impunis et que leur répression doit être assurée. À cette fin, elles s'engagent à mettre en œuvre le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale et à prendre les mesures nécessaires pour ratifier les instruments connexes, comme l'Accord sur les Privilèges et Immunités de la CPI (article 5).

Les Parties réaffirment l'importance de la lutte contre le terrorisme conformément aux conventions internationales pertinentes. Elles coopèrent en particulier dans le cadre des résolutions 1373 et 1267 du Conseil de Sécurité des Nations Unies et des résolutions ultérieures, et veillent à la mise en œuvre et au renforcement efficaces de leur coopération dans la lutte contre le terrorisme dans le cadre de l'ASEM (article 6).

## TITRE II

### *Coopération bilatérale, régionale et internationale* (articles 7 à 9)

Les Parties conviennent d'assurer l'application des principes, règles et normes européens communs en Mongolie. Elles s'efforcent de renforcer le dialogue et la coopération entre leurs autorités en ce qui concerne les questions de normalisation (article 7).

Les Parties s'efforcent d'échanger leurs vues et de coopérer dans les instances et organisations régionales et internationales telles que les Nations Unies, les agences des Nations Unies, l'Organisation Mondiale du Commerce, le Traité d'Amitié et de Coopération et le Sommet Asie-Europe (ASEM). La coopération sera également encouragée entre groupes de réflexion, universités, organisations non gouvernementales et médias (article 8).

Voor elk domein van dialoog en samenwerking zullen beide Partijen de gerelateerde activiteiten op bilateraal en regionaal vlak, of via een combinatie van beide kaders, tenuitvoerleggen (artikel 9).

### TITEL III

#### Samenwerking inzake duurzame ontwikkeling (artikelen 10 tot 13)

Het centrale doel van de ontwikkelingssamenwerking is de vermindering van de armoede en het nastreven van de Millenniumdoelstellingen voor Ontwikkeling in het kader van de duurzame ontwikkeling en de integratie in de wereldeconomie (artikel 10). Hiertoe wordt ondermeer de menselijke en sociale ontwikkeling bevorderd (artikel 12), duurzame economische groei nagestreefd (artikel 11) en de gevolgen van klimaatsverandering aangepakt (artikel 13).

### TITEL IV

#### Samenwerking inzake handel en investeringen (artikelen 14 tot 28)

De Partijen streven naar betere voorwaarden voor markttoegang door te werken naar de afschaffing van handelsbelemmeringen. Ze erkennen dat handel onontbeerlijk is voor ontwikkeling en dat bijstand in de vorm van handelspreferenties zijn nut voor ontwikkelingslanden heeft bewezen. De Partijen houden elkaar op de hoogte van de ontwikkeling van het handelsbeleid en handelsgerelateerd beleid (artikel 14).

De samenwerking heeft betrekking op sanitaire en fytosanitaire vraagstukken (artikel 15), technische handelsbelemmeringen (artikel 16), douane (artikel 17), handelsfacilitering (artikel 18), investeringen (artikel 19), mededingingsbeleid (artikel 20), diensten (artikel 21), kapitaalbeweging (artikel 22), openbare aanbesteding (artikel 23), transparantie (artikel 24), grondstoffen (artikel 25), regionaal beleid (artikel 26) en intellectuele eigendomsrechten (artikel 19).

De Partijen stellen een Sub-Comité inzake Handel en Investerings in (artikel 28).

### TITEL V

#### Samenwerking op het gebied van justitie, vrijheid en veiligheid (artikelen 29 tot 34)

Binnen de samenwerking op het vlak van justitie, vrijheid en veiligheid hechten de Partijen speciale aandacht aan de consolidatie van de rechtsorde en de versterking van de instellingen op alle niveaus (artikel 29). In het kader van deze samenwerking wensen de beide partijen te werken aan de samenwerking op het vlak van bescherming van per-

Pour chaque domaine de dialogue et de coopération, les deux Parties mènent à bien les activités concernées au niveau bilatéral ou régional ou en combinant les deux cadres (article 9).

### TITRE III

#### Coopération dans le domaine du développement durable (articles 10 à 13)

La coopération au développement a pour principal objectif la réduction de la pauvreté et la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement dans le contexte du développement durable et de l'intégration dans l'économie mondiale (article 10). La réalisation de cet objectif implique de promouvoir le développement social et humain (article 12), d'œuvrer en faveur d'une croissance économique soutenue (article 11) et de prévenir les conséquences du changement climatique (article 13).

### TITRE IV

#### Coopération en matière de commerce et d'investissement (articles 14 à 28)

Les Parties s'engagent à améliorer les conditions d'accès au marché en œuvrant à la suppression des obstacles aux échanges commerciaux. Elles reconnaissent que le commerce joue un rôle indispensable dans le développement et qu'une aide sous la forme de régimes de préférences commerciales s'est avérée bénéfique pour les pays en développement. Les Parties se tiennent informées de l'évolution des politiques commerciales et liées au commerce (article 14).

La coopération concerne les questions sanitaires et phytosanitaires (article 15), les obstacles techniques au commerce (article 16), la douane (article 17), la facilitation des échanges (article 18), les investissements (article 19), la politique de concurrence (article 20), les services (article 21), le mouvement de capitaux (article 22), les marchés publics (article 23), la transparence (article 24), les matières premières (article 25), la politique régionale (article 26) et les droits de propriété intellectuelle (article 19).

Les Parties mettent en place un Sous-Comité consacré au Commerce et aux Investissements (article 28).

### TITEL V

#### Coopération dans le domaine de la justice, de la liberté et de la sécurité (articles 29 à 34)

Dans leur coopération en matière de justice, de liberté et de sécurité, les Parties accordent une importance particulière à la consolidation de l'État de droit et au renforcement des institutions à tous les niveaux (article 29). Dans le cadre de cette coopération, les deux parties souhaitent mettre en place une coopération en matière de protection des

soonsgegevens (artikel 30), migratie (artikel 31), illegale drugs (artikel 32), georganiseerde misdaad en corruptie (artikel 33), strijd tegen het witwassen van geld en tegen terrorismefinanciering (artikel 34).

#### TITEL VI

##### *Samenwerking in andere sectoren (artikelen 35 tot 54)*

De samenwerking gaat over materies zoals mensenrechten (artikel 35), financiële diensten (artikel 36), economisch beleid (artikel 37), goed bestuur op fiscaal gebied (artikel 38), industrieel beleid en kleine en middelgrote ondernemingen (artikel 39), toerisme (artikel 40), informatiemaatschappij (artikel 41), audiovisuele sector en media (artikel 42), wetenschap en technologie (artikel 43), energie (artikel 44), vervoer (artikel 45), onderwijs en cultuur (artikel 46), milieu, klimaatsverandering en natuurlijke hulpbronnen (artikel 47), landbouw, veestapel, visserij en plattelandontwikkeling (artikel 48), gezondheid (artikel 49), werkgelegenheid en sociale zaken (artikel 50), statistiek (artikel 51), maatschappelijk middenveld (artikel 52), modernisering van de staats- en overheidsadministratie (artikel 53) en risicobeheer van rampen (artikel 54).

#### TITEL VII

##### *Middelen voor samenwerking (artikel 55)*

De Partijen stellen de nodige middelen, waaronder financiële middelen, beschikbaar om de samenwerkingsdoelstellingen van deze overeenkomst te realiseren, voor zover hun respectieve middelen en regelgeving hiertoe de mogelijkheid bieden (artikel 55).

#### TITEL VIII

##### *Institutioneel kader (artikel 56)*

Er wordt een Gemengd Comité opgericht, die toezicht houdt op de goede werking en de uitvoering van de Overeenkomst, prioriteiten vaststelt en aanbevelingen doet betreffende de doelstellingen van de Overeenkomst (artikel 56).

#### TITEL IX

##### *Slotbepalingen (artikelen 57 tot 65)*

De slotbepalingen betreffen de aanpassingsclausule (artikel 57), de verhouding van de Overeenkomst tot andere overeenkomsten (artikel 58), de maatregelen ter naleving van de verplichtingen die voortvloeien uit de Overeenkomst (artikel 59), het verlenen van faciliteiten aan de deskundigen en ambtenaren die betrokken zijn bij de uitvoering van de samenwerking (artikel 60), de territoriale toepassing (artikel 61), definitie van de partijen (artikel 62), de

données à caractère personnel (article 30), l'immigration (article 31), la lutte contre les drogues illicites (article 32), la criminalité organisée et la corruption (article 33), la lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme (article 34).

#### TITRE VI

##### *Coopération dans d'autres domaines (articles 35 à 54)*

La coopération concerne des domaines tels que les droits de l'homme (article 35), les services financiers (article 36), la politique économique (article 37), la bonne gouvernance dans le domaine fiscal (article 38), la politique industrielle et les petites et moyennes entreprises (article 39), le tourisme (article 40), la société d'information (article 41), le secteur audiovisuel et les médias (article 42), la science et la technologie (article 43), l'énergie (article 44), les transports (article 45), l'éducation et la culture (article 46), l'environnement, le changement climatique et les ressources naturelles (article 47), l'agriculture, l'élevage, la pêche et le développement durable (article 48), la santé (article 49), l'emploi et les affaires sociales (article 50), les statistiques (article 51), la société civile (article 52), la modernisation de l'Etat et de l'administration publique (article 53) et la gestion des risques de catastrophes (article 54).

#### TITRE VII

##### *Modalités de la coopération (article 55)*

Les Parties conviennent, dans les limites de leurs ressources et de leurs réglementations respectives, de mettre à disposition des moyens appropriés, financiers et autres, pour permettre la réalisation des objectifs de coopération énoncés dans l'accord (article 55).

#### TITRE VIII

##### *Cadre institutionnel (article 56)*

Il est institué un Comité mixte chargé de veiller au bon fonctionnement et à la bonne application de l'Accord, de définir des priorités et de faire des recommandations concernant les objectifs de l'Accord (article 56).

#### TITRE IX

##### *Dispositions finales (articles 57 à 65)*

Les dispositions finales concernent la clause d'évolution future (article 57), la relation entre le présent Accord et d'autres accords (article 58), les mesures nécessaires à l'exécution des obligations prévues par le présent Accord (article 59), l'attribution de facilités aux experts et fonctionnaires impliqués dans la mise en œuvre de la coopération (article 60), l'application territoriale (article 61), la définition des parties (article 62), l'entrée en vigueur et la

inwerkingtreding en de looptijd van de Overeenkomst (artikel 63), de kennisgevingprocedure (artikel 64) en de talen waarin de Overeenkomst opgesteld is (artikel 65).

#### **IV. Gemengd karakter**

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van de Overeenkomst onder de bevoegdheid van de federale overheid, maar tevens voor een deel ook onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen en de Gewesten, evenals van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

De gewestbevoegdheden situeren zich onder meer in de samenwerking op het vlak van vervoer, energie, leefmilieu, wetenschappelijk onderzoek, ...

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

durée du présent Accord (article 63), la procédure de notification (article 64) et les langues dans lesquelles l'Accord est rédigé (article 65).

#### **IV. Caractère mixte**

Sur le plan interne belge, les dispositions de l'Accord relèvent de la compétence fédérale mais aussi, pour certains domaines, de la compétence des Communautés et des Régions, ainsi que de la Commission communautaire commune.

Les compétences régionales se situent entre autres au niveau de la coopération en matière de transport, de l'énergie, de l'environnement, de la recherche scientifique, ...

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende instemming met :

**de Kaderovereenkomst inzake een Partnerschap  
en Samenwerking tussen de Europese Unie en haar  
Lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds,  
gedaan te Oelan Bator op 30 april 2013**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Kaderovereenkomst inzake een Partnerschap en Samenwerking tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds, gedaan te Oelan Bator op 30 april 2013, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid, Ontwikkelingssamenwerking en Gewestelijke Statistiek,

Rudi VERVOORT

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

portant assentiment à :

**l'Accord-cadre de Partenariat et de Coopération  
entre l'Union européenne et ses États membres,  
d'une part, et la Mongolie, d'autre part,  
fait à Oulan-Bator, le 30 avril 2013**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord-cadre de Partenariat et de Coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la Mongolie, d'autre part, fait à Oulan-Bator, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique, de la Coopération au Développement et de la Statistique régionale,

Rudi VERVOORT

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede kamer, op 23 december 2013, door de Minister van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake een Partnerschap en Samenwerking tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds, gedaan te Oelan Bator op 30 april 2013 », heeft het volgende advies (nr. 54.937/2) gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

### STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

1. Het om advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie strekt ertoe in te stemmen met de kaderovereenkomst inzake een partnerschap en samenwerking tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds, ondertekend in Ulan Bator op 30 april 2013. Deze kaderovereenkomst behelst de samenwerking op politiek, economisch en sectoraal vlak.

### ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

2.1. In artikel 56 van de kaderovereenkomst wordt overeengekomen om een Gemengd Comité op te richten, dat bestaat uit vertegenwoordigers van beide partijen op een passend hoog niveau. Overeenkomstig artikel 56, lid 2, van de kaderovereenkomst heeft

« [h]et Gemengd Comité en het bij artikel 28 opgerichte subcomité [...] voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de onderhavige overeenkomst en in de in de overeenkomst genoemde gevallen beslissingsbevoegdheid. De besluiten worden bij overeenkomst tussen de partijen vastgesteld, na voltooiing van de respectieve interne procedures die nodig zijn voor het vaststellen van een besluit door beide partijen. De besluiten zijn bindend voor de partijen, die de nodige maatregelen treffen voor de uitvoering ervan ».

2.2. In dit verband moet in herinnering worden gebracht dat het noodzakelijk is om binnen België ook in de nodige procedures te voorzien om de Belgische standpuntbepaling en vertegenwoordiging in het voornoemde Gemengd Comité en het bij artikel 28 opgerichte subcomité te organiseren met respect voor de Belgische bevoegdheidsverdelende regels.

De vertegenwoordiging en de standpuntbepaling namens België dienen overeenkomstig artikel 92*bis*, § 4*bis*, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 « tot hervorming der instellingen » in een samenwerkingsakkoord te worden geregeld.

De huidige samenwerkingsakkoorden van 8 maart 1994 <sup>(1)</sup> bieden geen voldoende juridische basis voor deze vertegenwoordiging en standpuntbe-

(1) Samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten « met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie », en samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie « met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie ».

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget et des Relations extérieures, le 23 décembre 2013, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à : l'Accord-cadre de Partenariat et de Coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la Mongolie, d'autre part, fait à Oulan-Bator, le 30 avril 2013 » a donné l'avis (n° 54.937/2) suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

### PORTÉE DE L'AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

1. L'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis a pour objet de donner assentiment à l'accord-cadre de partenariat et de coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la Mongolie, d'autre part, signé à Oulan Bator le 30 avril 2013. Cet accord-cadre englobe la coopération sur le plan politique, économique et sectoriel.

### EXAMEN DE L'AVANT-PROJET

2.1. À l'article 56 de l'accord-cadre, il est convenu de mettre en place un comité mixte composé de représentants des deux parties à un niveau élevé approprié. Conformément à l'article 56, paragraphe 2, de l'accord-cadre,

« [p]our la réalisation des objectifs fixés par le présent accord, et dans les cas prévus par celui-ci, le comité mixte et le sous-comité institué par l'article 28 disposent d'un pouvoir de décision. Les décisions sont prises par consentement mutuel entre les parties, après l'accomplissement des procédures internes respectives nécessaires pour établir une position en la matière par les deux parties. Les décisions prises sont contraignantes pour les parties, qui sont tenues de prendre les mesures nécessaires à leur exécution ».

2.2. À cet égard, il convient de rappeler qu'il est également nécessaire de prévoir en Belgique les procédures requises en vue d'organiser la prise de position et la représentation de la Belgique au sein du Comité mixte précité et du sous-comité institué par l'article 28 dans le respect des règles répartitrices de compétences nationales.

Conformément à l'article 92*bis*, § 4*bis*, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 « de réformes institutionnelles », la représentation et la prise de position au nom de la Belgique doivent être réglées dans un accord de coopération.

Les accords de coopération actuels du 8 mars 1994 <sup>(1)</sup> ne procurent pas de base juridique suffisante à pareilles représentation et prise de position,

(1) Accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les communautés et les régions « relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil des ministres de l'Union européenne » et accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les communautés et les régions et le Collège réuni de la Commission communautaire commune « relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil des ministres de l'Union européenne ».



paling aangezien ze enkel betrekking hebben op de vertegenwoordiging in de Raad van de Europese Unie. De betrokken samenwerkingsakkoorden kunnen niet zo maar bij analogie worden toegepast, nu het Gemengd Comité weliswaar formeel een exponent is van de externe betrekkingen van de Europese Unie, maar materieel ook uitdrukkelijk voor aangelegenheden bevoegd is die tot de bevoegdheid van de lidstaten behoren <sup>(2)</sup>, die in de Belgische bevoegdheidsverdeling vervolgens ook behoren tot de (exclusieve) bevoegdheden van de gemeenschappen en de gewesten.

Zolang er geen samenwerkingsakkoord is dat daarvoor in een voldoende juridische basis voorziet, dienen de vertegenwoordiging en de standpuntbepaling namens België in het Gemengd Comité en in het subcomité overeenkomstig het bepaalde in artikel 92*bis*, § 4*bis*, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 het voorwerp uit te maken van een overleg tussen de betrokken regeringen.

3. De partijen bij de kaderovereenkomst verbinden zich tot samenwerking op verschillende domeinen, waarbij vaak de afspraak om verdere stappen te ondernemen tot ratificatie en de tenuitvoerlegging van multilaterale verdragen over de betrokken aangelegenheid de vertrekbasis voor de samenwerking vormt.

Hoewel België reeds partij is bij de multilaterale (basis)verdragen voor verschillende door de kaderovereenkomst geïndiceerde aangelegenheden, is dit niet steeds het geval. Zo is België nog geen partij bij de Wijzigingen van het Statuut van Rome van het Internationaal Strafhof « betreffende de misdaad van agressie », aangenomen te Kampala op 11 juni 2010, en de Wijziging « van artikel 8 van het Statuut van Rome van het Internationaal Strafhof », aangenomen te Kampala op 10 juni 2010, hoewel artikel 5, lid 2, van de Kaderovereenkomst bepaalt dat de partijen zich ertoe verbinden de noodzakelijke stappen te zetten om de verwante instrumenten van het Statuut van Rome te ratificeren. Een gelijkaardige vaststelling geldt voor de in de kaderovereenkomst opgenomen verbintenis om samen te werken door middel van de ratificatie en tenuitvoerlegging van internationale mensenrechteninstrumenten (artikel 35, lid 1) en relevante multilaterale milieuovereenkomsten (artikel 47, lid 2) <sup>(3)</sup>. Door partij te worden bij de thans voorliggende kaderovereenkomst verbindt België zich er bij gevolg toe verdere stappen te ondernemen tot ratificatie van deze multilaterale verdragen.

4. De kaderovereenkomst is voor het Koninkrijk België ondertekend met vermelding van de volgende formule :

« Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

(2) Zie artikel 62 van de kaderovereenkomst.

(3) Zo is België bijvoorbeeld geen partij bij de volgende multilaterale mensenrechten- en milieuovereenkomsten : het facultatief Protocol « bij het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten », aangenomen te New York op 10 december 2008; het Internationaal Verdrag « ter bescherming van alle arbeidsmigranten en van hun familieleden », aangenomen te New York op 18 december 1990; het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind « inzake een mededelingsprocedure », aangenomen in New York op 19 december 2011 en ondertekend in Genève op 28 februari 2012; het Protocol « betreffende aansprakelijkheid voor en compensatie van schade als gevolg van het grensoverschrijdend vervoer van gevaarlijk afval en de verwijdering ervan », gesloten te Bazel op 10 december 1999; het Verdrag inzake het recht « betreffende het gebruik van internationale waterlopen, anders dan voor scheepvaart », opgemaakt te New York op 21 mei 1997.

en ce qu'ils ne portent que sur la représentation au sein du Conseil de l'Union européenne. Les accords de coopération concernés ne peuvent pas s'appliquer par simple analogie, dans la mesure où le Comité mixte, certes sur le plan formel, est une expression des relations extérieures de l'Union européenne, mais il est également, sur le plan matériel, expressément compétent pour des matières relevant de la compétence des États membres <sup>(2)</sup>, qui, dans la répartition des compétences en vigueur en Belgique, relèvent ensuite également des compétences (exclusives) des communautés et des régions.

Aussi longtemps qu'un accord de coopération ne prévoit pas de base juridique suffisante à cet effet, la représentation et la prise de position au nom de la Belgique au sein du Comité mixte et du sous-comité doivent faire l'objet d'une concertation entre les gouvernements concernés, conformément à l'article 92*bis*, § 4*bis*, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980.

3. Les parties à l'accord-cadre s'engagent à coopérer dans différents domaines, le point de départ de cette coopération étant souvent l'accord tendant à franchir les étapes en vue de la ratification et de la mise en œuvre de traités multilatéraux relatifs à la matière concernée.

Bien que la Belgique soit déjà partie aux traités (de base) multilatéraux relatifs à différentes matières visées par l'accord-cadre, tel n'est pas toujours le cas. Ainsi, la Belgique n'est pas encore partie aux Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale « relatifs au crime d'agression », adoptés à Kampala le 11 juin 2010, et à l'Amendement « à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale », adopté à Kampala le 10 juin 2010, bien que l'article 5, paragraphe 2, de l'accord-cadre dispose que les parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour ratifier les instruments connexes du Statut de Rome. Une constatation similaire s'applique à l'engagement, inscrit dans l'accord-cadre, de coopérer par le biais de la ratification et de la mise en œuvre d'instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme (article 35, paragraphe 1<sup>er</sup>) et d'accords multilatéraux pertinents sur l'environnement (article 47, paragraphe 2) <sup>(3)</sup>. En devenant partie à l'accord-cadre actuellement à l'examen, la Belgique s'engage par conséquent à franchir de nouvelles étapes en vue de la ratification de ces traités multilatéraux.

4. L'accord-cadre a été signé pour le Royaume de Belgique avec mention de la formule suivante :

« Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

(2) Voir l'article 62 de l'accord-cadre.

(3) Ainsi, à titre d'exemple, la Belgique n'est pas partie aux traités multilatéraux suivants sur les droits de l'homme et sur l'environnement : le Protocole facultatif « se rapportant au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels », adopté à New York le 10 décembre 2008; la Convention internationale « sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille », adoptée à New York le 18 décembre 1990; le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant « établissant une procédure de présentation de communications », adopté à New York le 19 décembre 2011 et signé à Genève le 28 février 2012; le Protocole « sur la responsabilité et l'indemnisation en cas de dommages résultant de mouvements transfrontières et de l'élimination de déchets dangereux », signé à Bale le 10 décembre 1999; la Convention « sur le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation », faite à New York le 21 mai 1997.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt. ».

Deze bewoordingen moeten zo worden opgevat dat ze ook slaan op de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, aangezien die ter uitvoering van artikel 138 van de Grondwet bevoegdheden van de Franse Gemeenschap uitoefent. Met het oog op de rechtszekerheid was het echter beter geweest dat dit uitdrukkelijk in de aangehaalde formule was vermeld <sup>(4)</sup> <sup>(5)</sup>.

5. Uit artikel 65 van de kaderovereenkomst blijkt dat de Nederlandse en de Franse tekst van die overeenkomst beide authentiek zijn.

De tekst van de overeenkomst dient in beide talen bij het voorontwerp te worden gevoegd wanneer dat bij het Parlement zal worden ingediend <sup>(6)</sup>.

De kamer is samengesteld uit

De Heren	Y. KREINS,	kamervoorzitter,
	P. VANDERNOOT,	staatsraden,
Mevrouwen	M. BAGUET,	
	A.-C. VAN GEERSDAELE,	griffier.

Het verslag is uitgebracht door de Mevrouw W. VOGEL, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van de Heer P. VANDERNOOT.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
A.-C. VAN GEERSDAELE	Y. KREINS

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt. ».

Ces formulations doivent s'entendre comme engageant également la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale puisqu'en exécution de l'article 138 de la Constitution, elle exerce des compétences de la Communauté française. Par souci de sécurité juridique, il eût été néanmoins préférable que sa mention expresse en ait été faite dans la formule citée <sup>(4)</sup> <sup>(5)</sup>.

5. Il ressort de l'article 65 de l'accord-cadre qu'une version authentique de cet accord existe en français et en néerlandais.

Ces deux versions linguistiques devront être jointes à l'avant-projet lorsque celui-ci sera déposé au Parlement <sup>(6)</sup>.

La chambre était composée de

Messieurs	Y. KREINS,	président de chambre,
	P. VANDERNOOT,	conseillers d'État,
Mesdames	M. BAGUET,	
	A.-C. VAN GEERSDAELE,	griffier.

Le rapport a été présenté par Mme W. VOGEL, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. VANDERNOOT.

<i>Le Griffier,</i>	<i>Le Président,</i>
A.-C. VAN GEERSDAELE	Y. KREINS

(4) Hiervoor is een herziening nodig van het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten « over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen » (meer bepaald artikel 8, lid 3, en de erbij horende toelichting) en van de op basis hiervan door de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid op 17 juni 1994 vastgestelde ondertekeningsformules.

(5) De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van haar kant behoort niet uitdrukkelijk te worden vermeld, aangezien ze slechts beperkte bevoegdheden heeft op internationaal gebied en ze met name niet bevoegd is om verdragen te sluiten (zie artikel 135 van de Grondwet, artikel 63 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 « met betrekking tot de Brusselse instellingen » en artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 « tot hervorming der instellingen »).

(6) *Beginselen van de wetgevingstechniek – Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat, tab « Wetgevingstechniek », aanbeveling 209.B.

(4) Ceci nécessite une modification de l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions « relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes » (en particulier l'article 8, alinéa 3, et les commentaires correspondant) et des formules de signature arrêtées sur la base de celui-ci par la Conférence interministerielle Politique étrangère le 17 juin 1994.

(5) Pour sa part, la Commission communautaire commune ne doit pas être explicitement mentionnée, étant donné qu'elle n'a que des compétences limitées sur le plan international et qu'elle n'est notamment pas compétente pour conclure des traités (voir l'article 135 de la Constitution, l'article 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 « relative aux institutions bruxelloises » et l'article 16, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 « de réformes institutionnelles »).

(6) *Principes de technique législative – Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209.B.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met :**

**de Kaderovereenkomst  
inzake een Partnerschap en Samenwerking  
tussen de Europese Unie en haar Lidstaten,  
enerzijds, en Mongolië, anderzijds,  
gedaan te Oelan Bator op 30 april 2013**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Kaderovereenkomst inzake een Partnerschap en Samenwerking tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds, gedaan te Oelan Bator op 30 april 2013, zal volkomen gevolg hebben (\*).

Brussel, 19 december 2013

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Nethed, Ontwikkelingssamenwerking en Gewestelijke Statistiek,

Rudi VERVOORT

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

(\*) De volledige tekst van het Verdrag kan op de griffie van het Parlement geraadpleegd worden.

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment à :**

**l'Accord-cadre de Partenariat et  
de Coopération entre l'Union européenne et  
ses États membres, d'une part,  
et la Mongolie, d'autre part,  
fait à Oulan-Bator, le 30 avril 2013**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord-cadre de Partenariat et de Coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la Mongolie, d'autre part, fait à Oulan-Bator le 30 avril 2013, sortira son plein et entier effet (\*).

Bruxelles, le 19 décembre 2013

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique, de la Coopération au Développement et de la Statistique régionale,

Rudi VERVOORT

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

(\*) Le texte intégral du Traité peut être consulté au greffe du Parlement.

